

Instructions pour les cartes A

Relève les mots propres au registre de langue familier ou populaire

Instructions pour les cartes B

Trouve la bonne définition des expressions québécoises

© La Bibliomaniaque

Instructions pour les cartes C

Réécris les phrases avec le registre familier. Tu peux aussi substituer certains mots pour ajouter des expressions québécoises.

Instructions pour les cartes D

Indique à quel registre de langue appartient le texte

© La Bibliomaniaque

Images libres de droit prises sur [Pixabay](#)

Cartes réalisées à partir d'informations trouvées sur les sites suivants :

[Grand Québec](#)

[Légendes québécoises](#)

[Le grenier de Bibiane](#)

[Fédération des Québécois de souche](#)

[Je parle Québécois](#)

[Vivre en français \(McGill\)](#)

[Aventures Nouvelle-France](#)

© La Bibliomaniaque

© La Bibliomaniaque

A1

« Chaque rang de campagne, chaque retranchement de terre battue, chaque village dispose de son **patenteux**. Comme un représentant de ces artisans modérés issus de la grande lignée des “bizouneux de cossins d’inventions de patentes à gosses”. Ces créateurs d’objets fascinants qu’on nous présente toujours comme des solutions. Parfois tellement poussées dans la performance que ça se présente comme des solutions à des problèmes qui n’existent pas encore. Et qu’il peut devenir angoissant de tenter de s’imaginer le type de problème à venir en voyant certaines propositions de bidule de secours. Voilà. » (Extrait de *Les Patenteux*, Fred Pellerin)

© La Bibliomaniaque

A2

« La télévision est plate, la lecture m’a jamais vraiment beaucoup intéressée... J’ai passé l’âge où y fallait que je sorte tous les jours, même si c’était juste pour aller acheter une pinte de lait dont on n’avait même pas besoin... Ça fait que j’m retrouve inmanquablement ici, dans le salon, sur le sofa, avec les mains croisées sur les genoux pis un verre de lait posé sur la table à café au cas où une douleur me prendrait... Les premières minutes sont toujours difficiles... Tous les jours... J’angoisse, j’ai le cœur serré, j’m demande comment j’vas faire pour passer à travers la minute qui s’en vient, pour survivre à l’après-midi qui vient à peine de commencer... Des fois chus obligée de me plier en deux tellement j’ai peur. » (*Le vrai monde*, Michel Tremblay)

A1

« Chaque rang de campagne, chaque retranchement de terre battue, chaque village dispose de son patenteux. Comme un représentant de ces artisans modérés issus de la grande lignée des “bizouneux de cossins d’inventions de patentes à gosses”. Ces créateurs d’objets fascinants qu’on nous présente toujours comme des solutions. Parfois tellement poussées dans la performance que ça se présente comme des solutions à des problèmes qui n’existent pas encore. Et qu’il peut devenir angoissant de tenter de s’imaginer le type de problème à venir en voyant certaines propositions de bidule de secours. Voilà. » (Extrait de *Les Patenteux*, Fred Pellerin)

© La Bibliomaniaque

A2

« La télévision est plate, la lecture m’a jamais vraiment beaucoup intéressée... J’ai passé l’âge où y fallait que je sorte tous les jours, même si c’était juste pour aller acheter une pinte de lait dont on n’avait même pas besoin... Ça fait que j’m retrouve inmanquablement ici, dans le salon, sur le sofa, avec les mains croisées sur les genoux pis un verre de lait posé sur la table à café au cas où une douleur me prendrait... Les premières minutes sont toujours difficiles... Tous les jours... J’angoisse, j’ai le cœur serré, j’m demande comment j’vas faire pour passer à travers la minute qui s’en vient, pour survivre à l’après-midi qui vient à peine de commencer... Des fois chus obligée de me plier en deux tellement j’ai peur. » (*Le vrai monde*, Michel Tremblay)

A3

« Avez-vous déjà entendu parler de la chasse-galerie? Ce sont des canots qui volaient dans les airs, poussés par le diable, il y a de ça ben longtemps. Ils transportaient des possédés du démon, surtout des gars de chantier. Peut-être ben qu'un jour les humains voyageront dans les airs comme on fait aujourd'hui en buggy ou en traîneau sur le chemin du roi. Mais il y a 50, 100 ans et même dans les anciens temps, on pouvait voyager dans les airs sur des tapis magiques, à califourchon sur des balais de sorcières ou en canot par la chasse-galerie: tous des moyens du diable. » (*La chasse-galerie*, Honoré Beaugrand)

© La Bibliomaniaque

A4

« Il l'a mis dans sa poche puis il s'est en allé à Verdun chez Rose-Aimée, une fermière qui produisait des légumes. Il est arrivé là puis il a dit : « Aujourd'hui, Rose-Aimée, j'ai quelque chose de spécial, j'ai un p'tit grain de maïs puis j'voudrais pas le perdre. C'est mon porte-bonheur, c'est tout ce que j'ai dans la vie. » Mets ça sur le bord de la fenêtre... » qu'elle a dit. Il l'a mis sur le bord de la fenêtre puis il est allé travailler. Au bout de quelques heures, ses paniers étaient bien pleins de pommes de terre, de choux, de carottes, de navets. Il s'en revenait puis il voit-tu pas ma Rose-Aimée qui s'en vient toute énervée » (*Guillaume et le grain de maïs*, La Marie-Conteuse)

© La Bibliomaniaque

A3

« Avez-vous déjà entendu parler de la chasse-galerie? Ce sont des canots qui volaient dans les airs, poussés par le diable, il y a de ça **ben** longtemps. Ils transportaient des possédés du démon, surtout des gars de chantier. Peut-être **ben** qu'un jour les humains voyageront dans les airs comme on fait aujourd'hui en buggy ou en traîneau sur le chemin du roi. Mais il y a 50, 100 ans et même dans les anciens temps, on pouvait voyager dans les airs sur des tapis magiques, à **califourchon** sur des balais de sorcières ou en canot par la chasse-galerie: tous des moyens du diable. » (*La chasse-galerie*, Honoré Beaugrand)

© La Bibliomaniaque

A4

« Il l'a mis dans sa poche puis il **s'est en allé** à Verdun chez Rose-Aimée, une fermière qui produisait des légumes. Il est arrivé là puis il a dit : « Aujourd'hui, Rose-Aimée, j'ai quelque chose de spécial, j'ai un **p'tit** grain de maïs puis **j'voudrais** pas le perdre. C'est mon porte-bonheur, c'est tout ce que j'ai dans la vie. » Mets ça sur le bord de la fenêtre... » **qu'elle a dit**. Il l'a mis sur le bord de la fenêtre puis il est allé travailler. Au bout de quelques heures, ses paniers étaient bien pleins de pommes de terre, de choux, de carottes, de navets. Il **s'en revenait** puis il **voit-tu pas** ma Rose-Aimée qui s'en vient toute énervée » (*Guillaume et le grain de maïs*, La Marie-Conteuse)

© La Bibliomaniaque

B

Être en beau fusil

- a) Posséder beaucoup d'armes
- b) Être bien habillé
- c) Être fâché



Réponse: c)

© La Bibliomaniaque

B

Sacrer son camp

- a) S'en aller
- b) Lâcher un juron
- c) Ranger sa tente



Réponse: a)

© La Bibliomaniaque

B

Dormir au gaz

ZZZ...

- a) Dormir avec une chandelle allumée
- b) Ne pas être capable de dormir
- c) Être passif, ne pas réagir



Réponse: c)

© La Bibliomaniaque

B

Broche à foin

- a) Dépeigné
- b) Mal organisé
- c) Un synonyme de pelle



Réponse: b)

© La Bibliomaniaque

B

C'est de valeur

- a) C'est dommage
- b) Ça vaut cher
- c) C'est une bonne idée



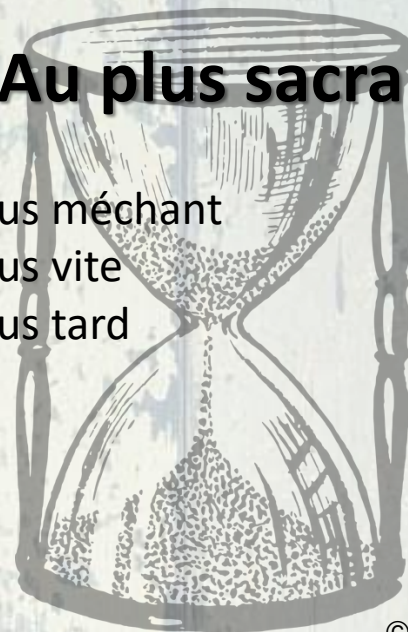
Réponse: a)

© La Bibliomaniaque

B

Au plus sacrant

- a) Au plus méchant
- b) Au plus vite
- c) Au plus tard



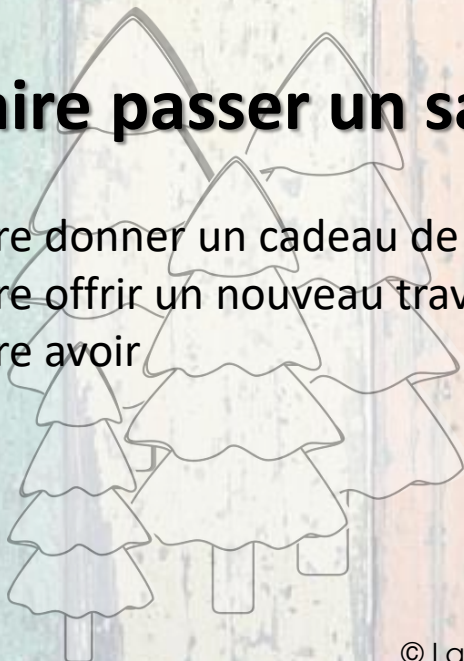
Réponse: b)

© La Bibliomaniaque

B

Se faire passer un sapin

- a) Se faire donner un cadeau de Noël
- b) Se faire offrir un nouveau travail
- c) Se faire avoir



Réponse: c)

© La Bibliomaniaque

B

Se paqueter la fraise

- a) Aller cueillir des fruits
- b) Boire beaucoup d'alcool
- c) Préparer un gâteau



Réponse: b)

© La Bibliomaniaque

B

Avoir de la broue dans le toupet

- a) Suer
- b) Avoir les cheveux frisés
- c) Être agité, débordé



Réponse: c)

© La Bibliomaniaque

B

Tire-toi une buche

- a) Viens t'asseoir
- b) Va à la chasse
- c) Allume le feu



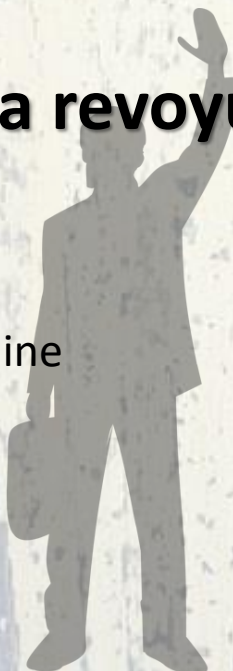
Réponse: a)

© La Bibliomaniaque

B

À la revoyure

- a) À l'aide
- b) À jamais
- c) À la prochaine



Réponse: c)

© La Bibliomaniaque

B

Attache ta tuque

- a) Il fait froid
- b) Tiens-toi prêt
- c) Mets tes vêtements



Réponse: b)

© La Bibliomaniaque

B

Aller aux vues

- a) Parader
- b) Aller magasiner
- c) Aller au cinéma



Réponse: c)

© La Bibliomaniaque

B

Courir la galipote

- a) Avoir plusieurs conquêtes
- b) Faire son jogging
- c) Faire son épicerie



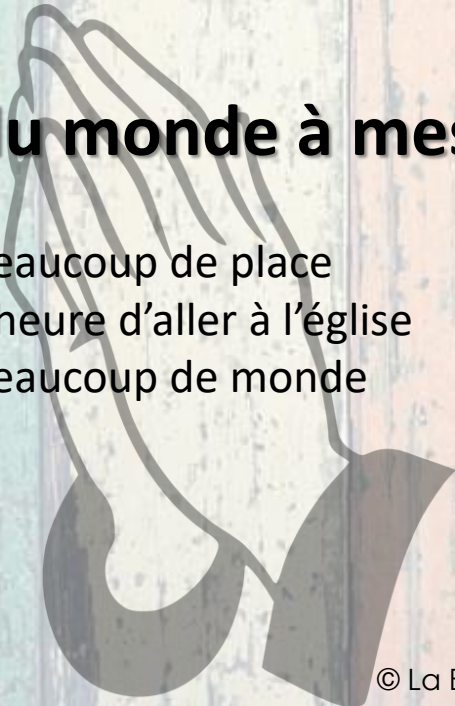
Réponse: a)

© La Bibliomaniaque

B

Y'a du monde à messe

- a) Il y a beaucoup de place
- b) C'est l'heure d'aller à l'église
- c) Il y a beaucoup de monde



Réponse: c)

© La Bibliomaniaque

B

Shack à patates

- a) Petite cabane dans le bois
- b) Cantine
- c) Friteuse



Réponse: b)

© La Bibliomaniaque

C

« Vous connaissez tous, vieillards et jeunes gens, l'histoire que je vais vous raconter. La morale de ce récit, cependant, ne saurait vous être redite trop souvent, et rappelez-vous que, derrière la légende, il y a la leçon terrible d'un Dieu vengeur qui ordonne au riche de faire la charité. » (*Le fantôme de l'avare*)

C

C'était autour de l'an 1700. Pour ceux qui connaissent le petit village de Cloridorme, en Gaspésie, nul besoin de préciser l'allure de ce trou perdu plus longuement. Mais faisons-le quand même! Entre mer et montagnes, imaginons un petit amoncellement de cabanes hospitalières qui abritaient quelques familles de pêcheurs et de villageois, heureux de vivre et de défricher l'Amérique. À Cloridorme, qui ne s'amusait pas risquait de trouver le temps long. La petite Rose Latulipe préféra se ranger du côté des ludiques de ce monde. » (*Rose Latulippe*)

C

« Il existe encore aujourd’hui, tout près du village de Causapscal en Gaspésie, une grande croix de bois où, jadis, des rituels d’invocation du démon auraient été pratiqués en de maintes occasions. C’est en cet endroit même, à une intersection routière peu fréquentée, que bon nombre de poules noires auraient été sacrifiées, ouvrant ainsi un passage entre le monde réel et celui des ténèbres. » (*La croix maudite de Causapscal*)

C

« Il n’y a pas eu au Québec plus grand guérisseur que cet homme étrange, austère et taciturne que l’on appelait simplement Jos. Il était de petite taille, mais d’une force exceptionnelle, et, selon les personnes qui l’ont un peu fréquenté, il avait régulièrement des visions, et les anges venaient le voir de temps en temps pour lui dire comment guérir les maladies de ses concitoyens. » (*Le forgeron guérisseur de Deschaillons*)

C « Il s'est passé une bien étrange histoire à Château-Richer à une époque que nul ne peut vraiment dater. Y vivait un jeune couple vaillant qui avait pour son malheur deux enfants impertinents. Chaque jour, le garçon et sa sœur se surpassaient en effronteries, lâchant tantôt les brebis dans le potager, tantôt les poules hors du poulailler. Quand ce n'était pas le linge mis à sécher qu'ils éparpillaient dans les ronces pour le déchirer, c'était la porte du caveau qu'ils prenaient plaisir à laisser ouverte, épiant qui allait s'y faufiler pour grossir ses provisions de l'année. » (*Les ours de Château-Richer*)

C Théophile en avait rencontré un qui se tenait dans l'écurie des chevaux alors qu'il travaillait dans les chantiers forestiers de la Côte-Nord. Un soir, comme il avance dans l'allée du bâtiment, il se fait soudainement arrêter par un de ces fantômes. Il tente de passer sur sa droite, puis sur sa gauche, mais l'homme sans tête se déplace dans le même sens pour lui barrer le chemin. Théophile, qui était renommé pour sa hardiesse, ne se compte pas battu; il fonce en avant et il réussit à arriver derrière son cheval. Puis, il se glisse à côté de l'animal pour aller lui porter sa chaudière d'eau, mais voilà l'homme sans tête qui s'est placé à la tête du cheval. » (*Les hommes sans tête des Escoumins*)

C

« Il n'y a pas toujours eu d'église ici, à l'Islet, vous le savez; il n'y avait qu'une petite chapelle de bois rond. Les paroissiens se rendaient au Cap Saint-Ignace pour faire leurs Pâques, se marier, pour faire baptiser leurs enfants ou se faire enterrer. » (*Le cheval noir*)

C

Il était une fois, un jeune garçon, Étienne Lapierre, qui habitait aux îles à quelques pas de la mer et qui n'avait peur de rien. Quand il n'allait pas aider les pêcheurs qui rentraient avec leurs prises au quai, il allait se promener sur les buttes rondes de l'île du Havre-aux-maisons et il explorait les petits bois de conifères qui résistaient au vent furieux de ce pays. Un jour qu'il arpentait une butte en regardant la mer, il vit venir vers la côte un bateau qu'il ne connaissait pas. Il n'avait pas l'allure des goélettes de pêche qui vont, en saison, pêcher le hareng ou le homard. » (*Le trésor du buttereau*)

*Hier, je crus entendre l'épouse
de ma voisine narrer son
épopée avec créature
monstrueuse dans le bocage.
Il m'est impossible de
conjecturer la véracité de ses
paroles. Croire en de telles
inepties m'est malplaisant.*

- ☐ Registre soutenu
- ☐ Registre standard
- ☐ Registre familial
- ☐ Registre populaire

*Tu creras jamais les niaiseries
que j'ai entendues de ma
grosse matante. Parait que la
fille de son chum s'est faite
surprendre les pattes dins airs
par un esprit. Un fantôme,
toé, chose!*

- ☐ Registre soutenu
- ☐ Registre standard
- ☐ Registre familial
- ☐ Registre populaire

Tu croiras pas c'qui nous est arrivé hier! Pendant qu'on marchait dans le bois derrière chez ma mère, y'a un genre de gros monstre poilu qui nous a surpris par son gros cri.

- ☐ Registre soutenu
- ☐ Registre standard
- ☐ Registre familier
- ☐ Registre populaire

J'ai encore de la difficulté à croire à tout ce dont on a été témoins la semaine passée. C'est impossible qu'une telle créature ait laissé de si grosses traces dans le sable. Y crois-tu, toi?

- ☐ Registre soutenu
- ☐ Registre standard
- ☐ Registre familier
- ☐ Registre populaire

La veille au soir, Jean-Miche a toute oublié. Y s'appelle pu les niaiseries qui sont sorties de sa grand yeule. C'tait-tu assez n'importe quoi! Un homme des neiges dans montage, voyons donc!

- ☐ Registre soutenu
- ☐ Registre standard
- ☐ Registre familial
- ☐ Registre populaire

Il me fut impossible d'en entendre davantage. Lui et moi, c'est le jour et la nuit. Ses facéties me font grincer des dents. J'abandonnai toute ma vêtue et quittai le logis. Je te prie de bien vouloir m'accepter chez toi quelque temps.

- ☐ Registre soutenu
- ☐ Registre standard
- ☐ Registre familial
- ☐ Registre populaire

D

Tsé l'histoire que Toutsì nous contait tout l'temps quand on était p'tits? Tu t'en souviens-tu? Pas moi! Mais y parait que c'tait une histoire vraie qui est arrivée à la cousine de son ami!

- ☐ Registre soutenu
- ☐ Registre standard
- ☐ Registre familial
- ☐ Registre populaire

D

L'histoire que je m'apprête à t'écrire s'est réellement passée. C'est le copain de mon meilleur ami qui a vécu cette situation épouvantable. Par contre, tu dois me promettre de la garder pour toi, d'accord?

- ☐ Registre soutenu
- ☐ Registre standard
- ☐ Registre familial
- ☐ Registre populaire